



Diciembre/December 1, 2018

EDICIÓN NO. 650

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, ManchesterCalendario de actividades
/ Calendar of activities

Pg. 20 - 22

Sharing Our Bounty Annual Gala and Auction



Bridget Shaheen, executive director at Lazarus House, addresses attendees during the 35th Annual Sharing our Bounty Gala and Auction held on November 17 at Andover Country Club.

Pg. 11



Gov Charlie Baker and his wife Lauren Baker (at right), Sons of Serendip and Miss Massachusetts Gabriela Tavares enjoying the celebration.

Pg. 11

**Giving Tuesday,
Eastern Propane
& Oil Fueling
Veterans Count**

Page 5

**Celebrando
Thanksgiving con
Neighbors in Need**

Page 12

Exitosa obra de teatro



La obra teatral "Mi amigo el espantapájaros" tuvo la mayor audiencia que ha acompañado estos concursos del Pastor Luis Piñeyro. Aquí aparece a la izquierda con maestra de arte de la escuela Oliver, Leslie Quinlan. Le siguen Julissa Sánchez y Gelpys Sánchez padres de Jean Sanchez, ganador del primer lugar en pintura, de 14 años y estudiante de la escuela Greater Lawrence Technical School.

Pg. 13

Conmemoran Descubrimiento de Puerto Rico

Priscilla Jiménez y Giomaris Rivera recibieron un premio por sus contribuciones incomparables, no solo a la comunidad de Lawrence, sino también a todos los puertorriqueños.

Pg. 10



Fotos y texto cortesía de Geovanna Reyes, Puerto Rican Movement Organization

Discovery of Puerto Rico celebrated

Priscilla Jimenez and Giomaris Rivera received an award for her unmatched contributions not only to the Lawrence community but also to all Puerto Ricans.

Pg. 10

Concurso de cocina en Lawrence el 22 de diciembre.

Vea información en la página 15 y por el programa Fortaleciendo la Familia por 1490 AM.

Escoja la receta que quisiera usar en las próximas semanas.

EDITORIAL | EDITORIAL

Historia del Día de Acción de Gracias

Para muchos estadounidenses, la comida del Día de Acción de Gracias incluye platos de temporada como el pavo asado con relleno, salsa de arándanos, puré de papas y pastel de calabaza. La fiesta navideña se remonta a noviembre de 1621, cuando los peregrinos recién llegados y los indios Wampanoag se reunieron en Plymouth para una celebración de la cosecha de otoño, un evento considerado como el "Primer Día de Acción de Gracias" de los Estados Unidos. Pero, ¿estaban realmente esas cosas en el menú del famoso banquete?

Si bien no existen registros exactos del menú, el cronista del Pilgrim Chronicler Edward Winslow, observó que el pavo, el venado y el maíz eran abundantes, por lo que podemos suponer que ese fue probablemente el menú principal.

Por otro lado, algunos historiadores de la Florida han argumentado que esta fiesta, no fue en realidad el primer Día de Acción de Gracias de Norteamérica.

El primer acto comunitario de religión y acción de gracias en el primer asentamiento permanente en la tierra, relata el profesor emérito de historia de la Universidad de Florida Michael Gannon en su libro La Cruz en la Arena nos dice que el almirante español Don Pedro Menéndez de Avilés, cuando llegó a tierra el 8 de septiembre de 1565, con 800 nuevos colonos, besó una cruz sostenida por el capitán de la flota, el padre Francisco López, y luego reclamó a Florida tanto por su Dios como por su país, mientras curiosos miembros de la tribu indígena Timucua observaban.

Todos se reunieron alrededor de un altar improvisado mientras el padre López realizó una misa católica de Acción de Gracias por su llegada segura al recién bautizado asentamiento de San Agustín. Por invitación de Menéndez, los timucuas se unieron a los recién llegados en una comida comunitaria.

De acuerdo con los Archivos del Estado de Florida/Florida Memory, el menú de la comida compartida por los españoles y los timucuas carecía de la mayoría de los platos típicos del Día de Acción de Gracias de hoy, pero sí contaba con un elemento básico tradicional posterior al Día de Acción de Gracias: las sobras.

A diferencia de los peregrinos, que servían comida recién cosechada en suelo estadounidense, los españoles se vieron obligados a conformarse con las provisiones que sobrevivieron a la larga travesía a través del Océano Atlántico. De acuerdo con Robyn Gioia, autor del libro infantil "El primer Día de Acción de Gracias de América", los colonos europeos probablemente comieron galletas duras y cocido, un rico guiso de garbanzo hecho con carne de cerdo, ajo, azafrán, col y cebolla, regado con vino tinto.

"La contribución de los Timucua era lo que estaba disponible para ellos a nivel local y eso podría haber incluido caimanes, osos, pavos salvajes, venados, tortugas y alimentos marinos como tortugas, tiburones, salmonetes o pez gato", dice Gioia. La investigación arqueológica también muestra que los indígenas comían grandes cantidades de ostras y almejas junto con frijoles y calabacines.

Algunos historiadores sostienen que, si bien el primer Día de Acción de Gracias de Estados Unidos tuvo lugar en Florida, ocurrió 40 millas más al norte y un año antes que el de San Agustín, cuando los hugonotes franceses, calvinistas como los peregrinos, celebraron un servicio de acción de gracias y festejaron con los timucuans para celebrar el establecimiento de Fort Caroline en junio de 1564 a lo largo del Río St. John's en el actual Jacksonville.

"Cantamos un salmo de Acción de Gracias a Dios, suplicándole que agradaría a su Gracia continuar su bondad acostumbrada hacia nosotros", escribió en su diario el explorador francés René Goulaine de Laudonnière.

Pero hay más. Un marcador histórico erigido por la Sociedad de las Hijas de los Colonos Americanos de Texas en las afueras de Canyon, Texas, afirma que el Padre Juan de Padilla realizó un servicio de acción de gracias allí en mayo de 1541 para un ejército de 1.500 acompañantes del conquistador español Francisco Vásquez de Coronado. Virginia y Maine también se han presentado como anfitriones del primer Día de Acción de Gracias de la nación en los años previos a la llegada del Mayflower.

Algún día, el Día de Acción de Gracias de Merrimack Valley 2018 será parte de la Historia del Día de Acción de Gracias, no una historia feliz, sino una historia triste.

El Día de Acción de Gracias es un día en que las familias se reúnen, generalmente los miembros más jóvenes se acercan a sus raíces, padres, abuelos incluso en la casa de sus bisabuelos.

Debido a las explosiones de gas del 13 de septiembre, algunas de estas casas no son habitables; bien porque han explotado, quemado o simplemente no tenían gas para cocinar una comida tradicional o calentar la casa en el día más frío de Acción de Gracias que recordamos.

Columbia Gas dice que el servicio se ha restablecido a aproximadamente 4,450 de los casi 7,500 medidores de gas que se dañaron después de las explosiones. Las explosiones del 13 de septiembre en Andover, Lawrence y North Andover destruyeron o dañaron más de 130 estructuras, hirieron a docenas y dejaron al menos a una persona muerta. No se espera que el servicio de gas sea completamente restaurado hasta principios de diciembre.

Lo dijimos antes. Sí, este año tuvimos una cena de Acción de Gracias para mantener la tradición no como una celebración, sino para recordar y compartir el sufrimiento por el que tantos están pasando. ",

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

History of Thanksgiving

For many Americans, the Thanksgiving meal includes seasonal dishes such as roast turkey with stuffing, cranberry sauce, mashed potatoes and pumpkin pie.

The holiday feast dates back to November 1621, when the newly arrived Pilgrims and the Wampanoag Indians gathered at Plymouth for an autumn harvest celebration, an event regarded as America's "First Thanksgiving." But, was that really on the menu at the famous banquet?

While no records exist of the exact bill of fare, the Pilgrim Chronicler Edward Winslow noted that turkey, deer and corn were plentiful, so we can assume that, they were probably the main menu.

On the other hand, some Florida historians have argued that this holiday was not really the first North American Thanksgiving Day.

The first communal act of religion and thanksgiving in the first permanent settlement on earth, says professor emeritus of history at the University of Florida Michael Gannon in his book The Cross in the Sand, tells us that the Spanish admiral Don Pedro Menéndez Avilés, when he arrived on land on September 8, 1565, with 800 new settlers, kissed a cross held by the captain of the fleet, Father Francisco López, and then claimed Florida for both his God and his country, while curious members of the Timucua indigenous tribe looked on.

They all gathered around a makeshift altar as Father Lopez performed a Catholic mass of Thanksgiving for their safe arrival in the newly christened settlement of St. Augustine. At the invitation of Menéndez, the Timucuans then joined the newcomers in a communal meal.

According to the State Archives of Florida/Florida Memory, the menu for the meal shared by the Spaniards and Timucuans lacked most of today's typical Thanksgiving dishes, but it did feature a traditional post-Thanksgiving staple—leftovers.

Unlike the Pilgrims, who served food freshly harvested from American soil, the Spanish were forced to make do with whatever provisions survived the long voyage across the Atlantic Ocean. According to Robyn Gioia, author of the children's book "America's REAL First Thanksgiving," the European colonists likely ate hard biscuits and cocido—a rich garbanzo (chickpea) stew made with pork, garlic, saffron, cabbage and onion—washed down with red wine.

"The Timucua contribution was whatever was available to them locally and that could have included alligator, bear, wild turkey, venison, tortoise and food from the sea such as turtle, shark, mullet or sea catfish," Gioia says. Archaeological research also shows the indigenous people ate large amounts of oysters and clams along with beans and squash.

Some historians argue that while America's first Thanksgiving indeed took place in Florida, it actually occurred 40 miles further north and one year earlier than the one in St. Augustine when French Huguenots—Calvinists like the Pilgrims—held a service of thanksgiving and feasted with the Timucuans to celebrate the June 1564 establishment of Fort Caroline along the St. John's River in present-day Jacksonville. "We sang a psalm of Thanksgiving unto God, beseeching him that it would please his Grace to continue his accustomed goodness toward us," French explorer Rene Goulaine de Laudonnière wrote in his journal.

But it's more. An historical marker erected by the Texas Society of the Daughters of the American Colonists outside Canyon, Texas, states that Father Juan de Padilla conducted a thanksgiving service there in May 1541 for an army of 1,500 accompanying Spanish conquistador Francisco Vasquez de Coronado. Virginia and Maine have also put themselves forward as hosts of the nation's first Thanksgiving in the years before the arrival of the Mayflower.

Someday, the Merrimack Valley 2018 Thanksgiving will be part of the History of Thanksgiving, not a happy story, but a sad one.

Thanksgiving is a day where families get together, usually the youngest members gather at their roots, parents, great parents even at their great grandparent's house.

Due to the September 13th gas explosions, some of these houses were uninhabitable; because it had exploded, burned down or just had no gas to cook a traditional meal or heat the house in the coldest Thanksgiving Day we remember.

Columbia Gas says service has been restored to about 4,450 of the nearly 7,500 gas meters that were shut off after the explosions. The September 13 blasts in Andover, Lawrence and North Andover destroyed or damaged more than 130 structures, injured dozens and left at least one person dead. Gas service isn't expected to be fully restored until early December.

We said that before, yes, this year we had dinner for Thanksgiving in keeping the tradition not as a celebration, but for remembering and sharing the suffering that so many are going through.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews

twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



Greater Lawrence
Family Health Center
**School-Based
Health Centers**

**We keep parents at work and kids in school.
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.**

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health
.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

glfhc.org/school



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

¡No fui yo esta vez!

Cada vez que menciono a la Concejala Estela Reyes, ciertas personas gritan que la estoy molestando injustamente.

Bueno, el Eagle-Tribune del domingo pasado hizo un recuento de su propiedad junto a la Escuela Oliver y los lotes detrás de ella. Por supuesto, nadie se queja de sus artículos porque se consideran una fuente confiable y, en su opinión, no lo somos.

Los hechos son los mismos, no importa quién los escriba. Han pasado tres años desde que los adquirió y no ha hecho nada para reparar la casa o arrasarla. Tal como está, la ciudad ha estado gastando nuestro dinero bloqueando ventanas y exterminando ratas porque a ella no le importa. Se tuvo que llamar a la policía varias veces debido a que las personas sin hogar estaban en la propiedad y ella ni siquiera ha pagado más de \$12,000 en impuestos.

Ya pronto la reconstrucción de la Escuela Oliver va a comenzar y ella está contando con una buena oferta de la ciudad para la expansión de la escuela. La ciudad va a querer usar su propiedad mientras ella se busca un paquete de billetes a nuestra costa.

Se lo he estado diciendo durante mucho tiempo. Cuando suceda, habrá quienes se quejarán en la radio sobre la corrupción

política y en un par de semanas morirá, mientras que la Concejala Reyes y sus compañeros se reirán mientras hacen su depósito en el banco.

Las estadísticas del crimen y Lawrence

NeighborhoodScouts es una organización que realiza un seguimiento de todo tipo de delitos en los Estados Unidos. Su investigación revela las 100 ciudades más peligrosas del país con 25,000 ó más personas, según el número de delitos violentos por cada 1,000 residentes. Los crímenes violentos incluyen homicidio, violación, robo a mano armada y asalto agravado. Los datos utilizados para esta investigación son 1) el número de delitos violentos denunciados al FBI que han ocurrido en cada ciudad y 2) la población de cada ciudad.

Dado que muchas ciudades son atendidas por más de una agencia de aplicación de la ley, su análisis exclusivo incluye los delitos denunciados por todas las agencias. Para leer más sobre la forma en que se reúnen para obtener información y llegar a conclusiones, visite su página web www.neighborhoodscouts.com

En el pasado, he estado informando cómo le fue a Lawrence dentro de las 100



ciudades más peligrosas. Tenga en cuenta que cuanto mayor sea el número, mejor. En 2013, 95; 2014, 86; 2015, 79; 2016, 52 y para 2017 y 2018, Lawrence no aparece en absoluto. Mientras la tasa de criminalidad aumentaba, aparentemente algo correcto está sucediendo ahora.

Durante esos años, Chelsea, New Bedford, Holyoke, Brockton, Fall River y Springfield estuvieron presentes y aún permanecen hasta la fecha. En 2017, fue sorprendente encontrar a Barnstable en la lista por primera vez.

Voto del concejo para Bernal

Algunas personas se me han acercado preguntándome si el Concejo Municipal debería haber esperado un año para volver a mencionar el nombre de Eileen Bernal para la posición del abogado de la ciudad. El concejo votó el 16 de octubre y fue 5-4 contra Eileen y nuevamente, el 7 de noviembre lo intentaron y también falló 4-3 con dos concejales ausentes.

Busqué la Carta Constitucional de la Ciudad y, como no pude encontrar la respuesta, fui a las Reglas del Concejo de la Ciudad, que es algo separado del City Charter.

Reglas del Ayuntamiento, no la Carta de la Ciudad.

REGLA 21 - RECHAZO FINAL

Cuando una ordenanza o resolución haya sido finalmente rechazada o dispuesta por el Concejo Municipal, ningún miembro o

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

comité del Concejo debe introducir ninguna ordenanza o resolución que sea sustancialmente la misma en cualquier momento dentro de los doce meses siguientes a la acción final sobre dicha ordenanza o resolución.

Dado que este punto es un nombramiento de personal, no una ordenanza o una resolución en el sentido de la Regla, no hubo ningún requisito de esperar un año para volver a mencionarlo. No intento ser como prestdigitador que dice el número ganador en la lotería a la mañana siguiente de haberse jugado, pero probablemente deberían haber estado precedidos por una "Moción para reconsiderar" la votación anterior.

Centenario de la influenza del 1918

Como organización coordinadora, la Sociedad Patriótica Lituana de Lawrence (TMD) desea invitar a todos los residentes de la comunidad y amigos a la ceremonia conmemorativa por el centenario de la Influenza socialmente devastadora y calamitosa de 1918.

La ceremonia se llevará a cabo en la antecámara del primer piso del Ayuntamiento de Lawrence al mediodía del 7 de diciembre de 2018. Será una ceremonia sencilla y solemne de ofrenda floral para conmemorar el centenario de esa desgracia trágica e inesperada que arrasó nuestra ciudad, estado, país y el mundo.

Para información futura, comuníquese con Jonas Stundzia al (978) 685-4478. Todos son bienvenidos.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



Micrófono Abierto

95.1 FM
MEGA 1400
La Radio que te Mueve

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
“La Embajadora”

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Música

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com



ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR

JUEVES
4:00 - 6:00PM

Para establecer una cita comunicarse con:
CATHY FLYNN
978-725-5681 ext. 121
cflynn@annynca.org



Giving Tuesday, Eastern Propane & Oil Fueling Veterans Count



Cider Berry, Eastern Propane & Oil Public Relations Manager; Kathy Flynn, Veterans Count Director of Development; Joe Emmons, Easterseals NH Senior VP of Development; Josh Anderson, Eastern Propane & Oil VP of Marketing and Business Development

Manchester, NH – Eastern Propane & Oil, a family owned and operated business since 1932, is committed to serving those who serve with a \$3,308.31 donation made on Giving Tuesday to Veterans Count. This isn't just any donation, this is the direct result of a one-cent per gallon donation made off of 330,831 gallons that were delivered from the first Veterans Count branded propane truck in the Eastern Propane & Oil Fleet.

"In our effort to offer both awareness and financial support to Veterans Count, we are committed to donating one-cent per gallon from every single gallon that is delivered from a Veterans Count branded truck. This is the first truck we branded Veterans Count and have another 4 in operation that started October 1st," said Josh Anderson, Vice-President of Marketing & Business Development. "We are excited to

see the gallons delivered from this new fleet and look forward to a big donation in 2019!"

"Veterans Count and Easterseals are so excited to be the beneficiary of the tremendous generosity from Eastern Propane & Oil! Their Veterans Count branded trucks allow consumers across the state to see and learn about Veterans Count while providing the necessary funds to support Veterans, Service Members and their families through our Easterseals Military & Veterans Services program.", said Joe Emmons, Senior Vice-President of Development for Easterseals NH, VT, ME and Farnum.

Eastern Propane & Oil also offers a Hometown Hero discount on both fuel and service repairs in an effort to help all Active Duty Military, Veterans and First Responders save a little during the colder months. For more information on how you or your local Hometown Hero can participate in this program, please visit www.eastern.com/HometownHeroDiscount

About Eastern Propane & Oil

Eastern Propane & Oil is a full service energy provider committed to delivering our customers superior service, comfort and safety. Family owned since 1932, we live in the same communities as our customers and we believe in serving our neighbors the way we would want to be served.

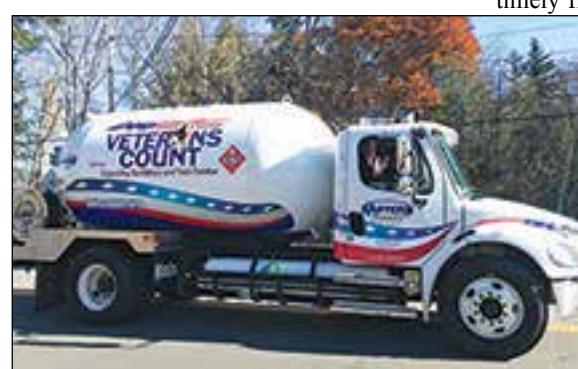
Delivery is available in NH, ME, MA, RI & VT and we offer the sale, installation and service of propane or oil appliances including central home heating systems, water heaters, fireplaces and space heating solutions. Free consultations, 24/7 service, online bill pay, installment plans, service plans, budget plans and pre-buy plans are all available through Eastern Propane & Oil. Visit eastern.com or call 800-523-5237 for more information.

About Veterans Count

For more than 11 years, Veterans Count, the philanthropic arm of Easterseals Military & Veterans Services, has provided critical and timely financial assistance and services when no other resource is available to veterans, service members and their families, to ensure their dignity, health and overall well-being.

We continue to ensure that 90% of every net dollar raised for Veterans Count is spent to provide services and grow resources for NH veterans, service members and their families.

For more information about Veterans Count visit vetscount.org/nh.



Eastern Propane & Oil Veterans Count Branded Truck



AHORA: NICK SALIÓ DE LA BANCA DE SUPLENTES Y ESTÁ EN UNA MISIÓN

Nick Savarese, de Haverhill, se ha empeñado en prevenir que el dolor de espalda lo vuelva a frenar. Cuando se descubrió que tenía un disco herniado, Nick buscó tratamiento en Lawrence General, que ofrece atención integral de la columna vertebral y tiene un nuevo centro quirúrgico con el primer quirófano híbrido de la región. Los expertos en columna del hospital le hicieron una cirugía que le cambió la vida y le alivió años de dolor crónico. Ahora, Nick hace lo que le gusta con sus seres queridos.

Para escuchar la historia de Nick y hacer nuestra evaluación en línea de dolor de cuello y espalda, visite lawrencegeneral.org/spine

Lawrence General Hospital. Atención de la misma calidad que en Boston, cerca de su casa.

38 Local Firefighters Graduate State Firefighting Academy

Massachusetts Firefighting Academy (MFA) Director David C. Evans announced the graduation of the 268th class of the Massachusetts Firefighting Academy's fifty-day Career Recruit Firefighter Training Program on November 19, 2018. "This rigorous professional training provides our newest firefighters with the basic skills to perform their jobs effectively and safely," said State Fire Marshal Ostroskey. The Massachusetts Firefighting Academy (MFA), a division of the Department of Fire Services, offers this program tuition-free. The ceremony took place at the Department of Fire Services in Stow, MA.

38 Graduates from 28 Fire Departments
The 38 graduates, all men, represent the 28 fire departments of Acton, Burlington, Canton, Chelsea, Danvers, East Bridgewater, Fairhaven, Fitchburg, Gardner, Gloucester, Hanover, Haverhill, Hingham, Hopkinton, Maynard, Methuen, Newton, North Andover, Norwell, Randolph, Scituate, Seekonk, Walpole, Wayland, Wellfleet, West Bridgewater, Westford, and Weymouth.

Guest Speaker: Retired Lawrence Fire Chief Joseph "Larry" Marquis

The guest speaker was retired Lawrence Fire Chief Joseph "Larry" Marquis. He joined the Lawrence Fire Department in 1977, rose through the ranks and became chief in 2003 before retiring in 2006 as chief and emergency management director. Before joining the fire service, he served two years in the U.S. Navy and later was in both the Navy Reserves and Army Reserves. He has been a Massachusetts Firefighting



Academy Instructor since the mid-1990s. Marquis spoke to the recruits from the fire chief's perspective about the value of the academy training, the caliber of their instructors, and just how important the families that nurture and sustain them are.

Today's Firefighters Do Far More than Fight Fires

Today's firefighters do far more than fight fires. They are the first ones called to respond to chemical and environmental emergencies, ranging from the suspected presence of carbon monoxide to a gas leak. They may be called to rescue a child who has fallen through the ice or who has locked himself in a bathroom. They rescue people from stalled elevators and those

who are trapped in vehicle crashes. They test and maintain their equipment including self-contained breathing apparatus (SCBA), hydrants, hoses, power tools, and apparatus.

At the Massachusetts Firefighting Academy they learn all these skills and more from certified fire instructors who are also experienced firefighters. Students learn all the basic skills they need to respond to fires and to contain and control them. They are also given training in public fire education, hazardous material incident mitigation, flammable liquids, stress management, confined space rescue techniques, and rappelling. The intensive, ten-week program for municipal firefighters involves classroom instruction, physical fitness training, firefighter skills training, and live firefighting practice.

Basic Firefighter Skills

Students receive classroom training in all basic firefighter skills. They practice first under non-fire conditions and then during controlled fire conditions. To graduate, students must demonstrate proficiency in life safety, search and rescue, ladder operations, water supply, pump operation, and fire attack. Fire attack operations range from mailbox fires to multiple-floor or multiple-room structural fires. Upon successful completion of the Recruit Program all students have met national standards of National Fire Protection Association 1001 and are certified to the level of Firefighter I and II, and Hazardous Materials First Responder Operational Level by the Massachusetts Fire Training Council, which is accredited by the National Board on Fire Service Professional Qualifications.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL



LuisNigaglioni, Jr. and Ryan Colvin, Methuen Fire Department.



Nick Martone, North Andover Fire Department.



TEMPORARY HOUSING IS AVAILABLE

ASISTENCIA DE VIVIENDA ESTÁ DISPONIBLE

As temperatures continue to drop, Columbia Gas wants to make sure all customers have the ability to stay safe and warm. We are providing temporary housing AT NO COST to affected customers who request it.

**If you are without gas service and do not want to stay in your home,
please call 1-800-590-5571 and choose option 3.**

How does the process work?

- Call 1-800-590-5571 and choose option 3.
- A member of the Housing Assistance Team will gather information from you about your family size and needs.
- We will provide options for you, including: hotel rooms, apartments, and travel trailers, and provide instructions. You will not have to pay for the hotel room or the other options.
- We will place you as close as possible to your home and place of work.
- You will be provided funds for food and other daily expenses as appropriate for the type of temporary housing provided.
- If you need transportation, we will also cover reasonable costs for that.

Additionally, affected customers who need immediate relief from cold temperatures can go to the combination warming center and shelter located at **IndusPAD, 46 Stafford Street in Lawrence**.

If you do not feel you can stay in your home, please reach out so we can help you and your family find a warm place to live while we continue to work on restoring gas service to Greater Lawrence.

Learn more about our progress and support resources, including temporary housing, on our social media channels and website at **ColumbiaGasMA.com**.

A medida que las temperaturas continúan bajando, Columbia Gas quiere asegurarse de que todos los clientes tengan la capacidad de mantenerse seguros y cálidos. Proporcionamos alojamiento temporal SIN COSTO para los clientes afectados que lo soliciten.

**Si no tiene servicio de gas y no se quiere quedarse en su hogar,
llame al 1-800-590-5571, elija la opción 3.**

¿Cómo funciona el proceso?

- Llame al 1-800-590-5571, elija la opción 3.
- Un miembro del Equipo de Asistencia para la Vivienda recopilará información sobre el tamaño y las necesidades de su familia.
- Le proporcionaremos opciones para usted, que incluyen: habitaciones de hotel, apartamentos y remolques de viaje (RV's), y le brindaremos instrucciones. No tendrá que pagar por la habitación del hotel ni por las otras opciones.
- Lo ubicaremos lo más cerca posible de su hogar y lugar de trabajo.
- Se le proporcionarán fondos para alimentos y otros gastos diarios según sea apropiado para el tipo de vivienda temporal provista.
- Si necesita transporte, también cubriremos los costos razonables para eso.

Además, los clientes afectados que necesitan alivio inmediato del frío pueden ir al centro de calentamiento combinado y al refugio ubicado en **IndusPAD, 46 Stafford Street en Lawrence**.

Si no cree que pueda quedarse en su hogar, comuníquese con nosotros para que podamos ayudarlo a usted y a su familia a encontrar un lugar cálido para vivir mientras continuamos trabajando para restaurar el servicio de gas en Greater Lawrence.

Obtenga más información sobre nuestro progreso y recursos de apoyo, incluyendo viviendas temporales, en nuestros canales de redes sociales y página web en **ColumbiaGasMA.com**.

GAS EMERGENCY (EMERGENCIA DE GAS): 1-800-525-8222

PROPERTY CLAIMS (RECLAMACIONES DE PROPIEDAD): 1-800-590-5571

HELPLINE (LINEA DE ASISTENCIA): 1-866-388-3239

HOUSING ASSISTANCE (ASISTENCIA DE VIVIENDA):

1-800-590-5571, OPTION (OPCIÓN) 3

ColumbiaGasMA.com

@ColumbiaGasMA



Columbia Gas®
A NiSource Company

MVCU Rings in the Holiday Season with Community Donations

Credit Union donations and employee volunteers assist three organizations



MVCU staff and family members pose before delivering turkeys in Ocasio's 25th Annual Turkey Brigade in Haverhill

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) spent the days immediately preceding and following Thanksgiving donating funds and time to organizations that assist the less fortunate throughout the Merrimack Valley.

"Giving back to the members and communities that we serve in the Merrimack Valley is at the heart of what we do," said Peter Matthews, President and CEO of MVCU. "Taking the time at the holidays to embrace the credit union philosophy of 'people helping people' has become a tradition for the credit union and its employees – a tradition that I'm proud to personally be a part of."

Leading up to Thanksgiving, the Lawrence-based credit union donated \$5,000 and 100 insulated tote bags to Neighbors in Need to assist local families during the holiday season, especially those affected by the gas explosion.

On Wednesday, November 21, 16 MVCU representatives assisted in Ocasio's 25th Annual Turkey Brigade, an annual tradition that MVCU has participated in for the past 17 years. Staff and family members

aided in the assembly and delivery of 525 turkey dinners throughout the greater Haverhill community. In addition to this hands-on work, MVCU also contributed \$2,000 towards the purchase of turkeys and ingredients.

Ten MVCU employees gathered on Monday, November 26 to host a community meal at the Haverhill Citizen's Center through Community Meals, Inc. The volunteers helped to serve the meal and provided desserts for nearly 150 diners.

About Merrimack Valley Credit Union Merrimack Valley Credit Union is a \$614 million asset not-for-profit community credit union serving anyone who lives, works, volunteers or attends school or religious organization in the Merrimack Valley region. MVCU offers a wide range of services to meet the financial needs of its members, and has branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, Mass. and Plaistow and Seabrook, N.H. To learn more about Merrimack Valley Credit Union, please visit www.mvcu.com.

AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



**SUBASTA PUBLICA
DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!
SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058



I-800-8-DÉJALO

Para más información sobre la Línea de ayuda y para inscribirse, visite KeepTryingMA.org



Departamento de Salud Pública de Massachusetts

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

TENARES' WHEELS & TIRES

T Servicio de Auto Mecánica
Gomas Nuevas & Usadas

24 HORAS 7 DÍAS

WHEEL ALIGNMENT

TEL. 978.327.6802

Brian Depeña
978-423-7834

© 2018 Tenares' Wheels & Tires. All rights reserved. This advertisement is not a recommendation or endorsement of any particular service or product.

Lawrence CommunityWorks Selected for Program with NALCAB and Wells Fargo

With the generous support of the Wells Fargo Foundation, The National Association for Latino Community Asset Builders (NALCAB) has provided a \$45,000 grant to Lawrence CommunityWorks to expand family financial capability program across the NALCAB network.

"Wells Fargo is committed to helping people succeed financially, and we know that families who participate in financial coaching learn lessons that empower them for the rest of their lives," said Mike Rizer, head of Community Relations for Wells Fargo. "NALCAB and its network of community partners has a proven track record of really being there on the journey to financial success, so we're excited to help significantly expand the number of communities that will benefit from their work."

Since 1986, Lawrence CommunityWorks has been working to establish and expand financial literacy opportunities for Lawrence families, to grow the local asset base and help move the city forward. "Financial support and hands-on technical assistance from Wells Fargo and NALCAB, especially multi-year awards such as this grant, are vital to the success of LCW's programs and all those who come to the Our House campus to better their situation. We are grateful for their generous contribution and excited to

improve our ongoing programs with this support, especially in the company of 11 other impressive nonprofits doing similarly motivating work around the country," said LCW executive director Jessica Andors.

ABOUT NALCAB

National Association for Latino Community Asset Builders (NALCAB) represents and serves a geographically and ethnically diverse group of more than 100 non-profit community development and asset-building organizations that are anchor institutions in our nation's Latino communities. Our mission is to build assets for Latino families, communities and organizations. NALCAB's work advances economic mobility for low and moderate-income people.

NALCAB pursues its mission by supporting its members with grants and other investments as well as by providing technical assistance in three program areas: equitable neighborhood development, small business investment and family financial capability. In close alignment with its core programmatic activities, NALCAB operates a fellowship to invest in next-generation leadership within its Network, hosts a national conference and implements a training institute focused on providing culturally and linguistically relevant asset building services.

Lawrence CommunityWorks seleccionado para programa con NALCAB y Wells Fargo

Con el generoso apoyo de la Fundación Wells Fargo, la Asociación Nacional para la Construcción de Activos de la Comunidad Latina (NALCAB) ha otorgado una subvención de \$45,000 a Lawrence CommunityWorks para expandir el programa de capacidad financiera familiar en toda la red de NALCAB.

"Wells Fargo está comprometido a ayudar a las personas a tener éxito financiero, y sabemos que las familias que participan en entrenamiento financiero aprenden lecciones que les capacitan para el resto de sus vidas", dijo Mike Rizer, director de Relaciones Comunitarias de Wells Fargo. "NALCAB y su red de socios comunitarios tienen un historial comprobado de estar realmente en el camino hacia el éxito financiero, por lo que estamos encantados de ayudar a ampliar significativamente la cantidad de comunidades que se beneficiarán de su trabajo".

Desde 1986, Lawrence CommunityWorks ha estado trabajando para establecer y expandir las oportunidades de educación financiera para las familias de Lawrence, para aumentar la base de activos locales y ayudar a que la ciudad avance. "El apoyo financiero y la asistencia técnica práctica de Wells Fargo y NALCAB, especialmente los premios de varios años como este subsidio, son vitales para el éxito de los programas de LCW y todos aquellos que acuden al campus de Our House para mejorar su situación. Estamos agradecidos por su generosa contribución y estamos entusiasmados de

mejorar nuestros programas en curso con este apoyo, especialmente en la compañía de otras 11 organizaciones sin fines de lucro que realizan un trabajo similarmente motivador en todo el país", dijo la directora ejecutiva de LCW, Jessica Andors.

SOBRE NALCAB

La Asociación Nacional de Constructores de Activos de la Comunidad Latina (NALCAB, por sus siglas en inglés) representa y sirve a un grupo geográficamente y étnicamente diverso de más de 100 organizaciones sin fines de lucro para el desarrollo de la comunidad y la creación de activos que son instituciones principales en las comunidades latinas de nuestra nación. Nuestra misión es crear activos para las familias, comunidades y organizaciones latinas. El trabajo de NALCAB promueve la movilidad económica para las personas de ingresos bajos y moderados.

NALCAB persigue su misión apoyando a sus miembros con subvenciones y otras inversiones, así como brindando asistencia técnica en tres áreas programáticas: desarrollo equitativo de vecindarios, inversión en pequeñas empresas y capacidad financiera familiar. En estrecha alineación con sus actividades programáticas principales, NALCAB opera una beca para invertir en el liderazgo de la próxima generación dentro de su Red, organiza una conferencia nacional e implementa un instituto de capacitación enfocado en brindar servicios de creación de activos cultural y lingüísticamente relevantes.



Empezar una nueva vida
lejos de casa puede traer
muchos momentos
gratificantes.

No ponga en riesgo todo lo que ha logrado.

El período de inscripción termina el 23 de enero y es el momento para obtener cobertura o considerar un nuevo plan para el próximo año.



Cobertura de alta calidad

¿Necesita ayuda en español?

Greater Lawrence Community Action Council

305 Essex St., Lawrence

978-620-4784

Conmemoran Descubrimiento de Puerto Rico

Fotos y texto cortesía de Geovanna Reyes,
Puerto Rican Movement Organization

El domingo, 18 de noviembre, la Organización Movimiento Puertorriqueño celebró el Descubrimiento de Puerto Rico, donde honraron a dos jóvenes de nuestra comunidad que han sido de gran ayuda y que han ayudado no solo a la comunidad de Lawrence, sino también a todos los puertorriqueños. Tuvimos el honor de rendir homenaje a dos Señoritas, Priscilla Jiménez y Giomaris Rivera. "El trabajo que han hecho en nuestra comunidad es incomparable. Gracias por todo su apoyo".

Movimiento Puertorriqueño también quiere expresar su agradecimiento al Concejal Brian De Peña, quien siempre dice presente y apoya 100% la organización. Y muchas gracias al Reverendo José L. Rodríguez por la oración de la tarde.

Movimiento Puertorriqueño no podía faltar a una persona que siempre está en todas sus actividades y es digna de admiración, Sra. Marta Rentas, Vicepresidenta de la Asociación de Artes y Cultura de la Ciudad de Lawrence, Massachusetts.

Movimiento Puertorriqueño también agradece a todos los presentes que asistieron y compartieron con ellos, en particular, Luz Figueroa nuestra madrina 2018, todas las Reinas del 2018 a cada uno de los miembros que asistieron, Sara Saldaña, Geovanna Gómez, Marisol Robles-Paredes, Nilda Caraballo-Polanco, Yerquia Reyes y Giomaris Rivera y las Batuteras Internacionales por una presentación tan agradable. A todas las madres de Queens, muchas gracias también.



Discovery of Puerto Rico celebrated

Photos and text Courtesy of Geovanna Reyes
Puerto Rican Movement Organization

On Sunday, November 18th, The Puerto Rican Movement Organization celebrated the Discovery of Puerto Rico where they honored two young people from our community who have been of great help and who have helped not only the Lawrence community but also all Puerto Ricans. We had the honor of paying tribute to two young women, Priscilla Jimenez and Giomaris Rivera. "The work that you have done in our community is unmatched. Thank you for all your support".

Movimiento Puertorriqueño also wants to express its thanks to Councilor at-Large Brian De Peña who always says present and supports 100% of the organization and many thanks to the Reverend José L. Rodriguez for the evening prayer.

Movimiento Puertorriqueño could not miss a person who is always in all their activities and is worthy of admiration, Mrs. Marta Rentas, Vice-President of the Arts and Culture Association in the City of Lawrence, Massachusetts.

Movimiento Puertorriqueño also thanks all those present who attended and shared with them, in particular Luz Figueroa our Godmother 2018, all the Queens 2018 to each of the members who attended, Sara Saldaña, Geovanna Gomez, Marisol Robles-Paredes, Nilda Caraballo-Polanco, Yerquia Reyes and Giomaris Rivera and the Batuteras Internacionales for such a nice presentation. To all the mothers of the Queens, thank you very much too.

Ley, orden y oportunidad para reciclar

Suso do Madrid

En Taiwan tuvieron claro hace ya unas décadas cómo actuar con relación a reciclar lo reciclable. Según The Economist, la isla recicla el 52% de los materiales desechados por los hogares y los comercios, así como el 77% de los residuos industriales, muy por delante de los niveles de reciclaje de EE.UU. (26% y 44%), y mueve el equivalente de 2.200 millones de euros anuales por ese concepto.

En los años 90, el país asiático no podía lidiar con su enorme volumen de desperdicios, por lo que el gobierno levantó 24 plantas incineradoras para hacer frente al problema de ese momento y creó un sistema por el que los fabricantes se hacían responsables de los desechos que generaran sus productos: ó bien pagaban una tasa,

o gestionaban directamente la basura resultante.

En la actualidad, los hogares pagan una tasa por sus desperdicios, siempre que no sean reciclables. Si hace 20 años se tiraban 1,15 kilos per cápita, ahora son 85,0 gramos. Y el que quiera deshacerse de sus desechos a su manera se arriesga a fuertes multas.

El reportaje de la publicación británica describe algunas de las posibilidades del reciclaje en Taiwan: desde sillas confeccionadas a partir de botellas y envoltorio plásticos, latas de aluminio y suelas de zapatos, hasta mamparas hechas de plástico mezclado con vainas de maíz, y tazas de café que antes fueron pantallas de móviles.

Bursting with Generosity of Heart and Treasure Lazarus House SHARING OUR BOUNTY GALA

Premier Sponsor – Tiny Tunes

On Saturday, November 17th, at the Andover Country Club, a packed house of over 440 guests attended the Lazarus House Sharing our Bounty Gala with open hearts and a spirit of generosity like never before. The Gala generated a record-breaking total that will provide emergency services to those in crisis this Holiday season and into the imminent cold months of winter.

Bridget Shaheen, Executive Director stated "There are no words for the gratitude we have for the people whose goodness and generosity make the work of Lazarus House possible. From our donors to our guests, to our staff to our volunteers, every piece is equally important in making a better life for those we serve."

Lazarus House was pleased to have Tiny Tunes of Andover as the premier sponsor of the event. As a special attraction, the students from Tiny Tunes performed during the welcome reception with an adorable repertoire of songs as well as a unique rendition of "Somewhere over the Rainbow" later in the evening.

The evening was filled with magnificent entertainment and the anticipation and activity of both silent and live auctions. Guests were delighted by musical performances by Sons of Serendip (America's Got Talent finalists) and the students of TINY TUNES.

Governor Charlie Baker addressed the room with a heartfelt talk celebrating the spirit of the people of Massachusetts and exclaimed with outstretched arms to a generous community gathered to help neighbors less fortunate "THIS is what I love most about my job". Lawrence Mayor, Daniel Rivera, presented Bridget Shaheen, Executive Director of Lazarus House, with a "Certificate

of Appreciation" celebrating her uplifting spirit, inclusive nature, compassionate character and the excellent work she has done in the Lawrence community. One of the Lazarus House Guests, Erone, shared her story of struggle, strength, and ultimate success through the support of the team and programs at Lazarus House.

A shout out to Dr. Reverend Paul Burton of WBZ-TV News for an engaging emcee experience and Ed Harding, Anchor WCVB Newscenter 5 for his auctioneering expertise. Finally, guests were enchanted with a guest appearance by the lovely Lawrence native, Gabriela Tavares, Miss Massachusetts.

The event was teeming with respect, admiration and devoted support for the unparalleled Executive Director, Bridget Shaheen, in her last Sharing our Bounty Gala in this leadership role. Shaheen is planning for her much deserved retirement in June of 2019.

The Gala was a success by all measures, but most importantly it set the stage for those in dire situations to receive what they need to survive, and to thrive as they do the long hard work of breaking the bonds of poverty for themselves and their families.

Doug Cook – President of the Board – Lazarus House remarked "My heart is so full of joy and gratitude for the generosity exhibited at the gala this year and in that same moment, my heart is heavy for the increased need surrounding us in the Merrimack Valley as we navigate the gas crisis, the continued need that is always in our midst and the cold winter months upon us."

Julie Zavrl – Owner – Tiny Tunes shared, "Growing up in Andover there were so many of us sheltered from the sad reality of the people living in poverty so close to home. Even now, many of our neighbors in the Merrimack Valley are struggling and need a helping hand during these challenging times. I have been so lucky to have witnessed the many successes that the guests at Lazarus House have achieved and sincerely hope my contribution will continue to allow their victories, both big and small, to be possible.

The most important thing I realized with all my years of involvement at the non-profit is the importance of dignity in the fight against poverty and homelessness. Lazarus House does an incredible job restoring dignity for



Ed Harding - Anchor WCVB - Auctioneer



Gala Attendees Bidding



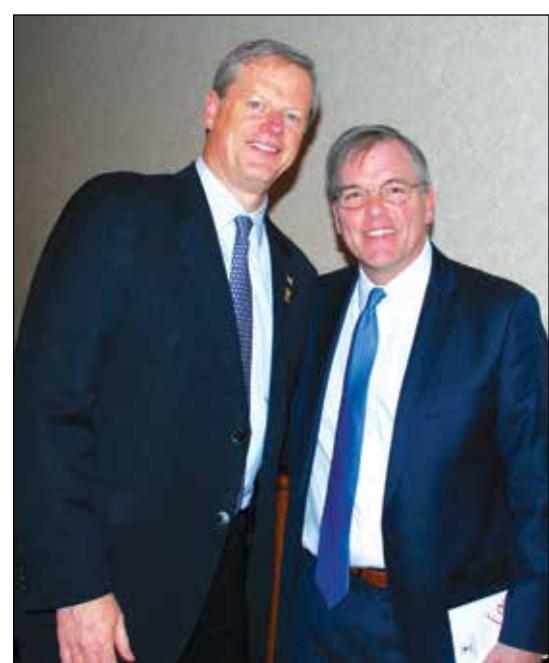
Gov Baker, Julie Zavrl & Tiny Tunes Students

people during their darkest times. With the involvement of the children and families of Tiny Tunes, I have made it my personal mission to offer them the chance (as I had at a young age) to see what amazing things are possible when they get involved in their communities."

Bridget Shaheen, Executive Director – Lazarus House stated, "It is people like Julie who encourage children to use their gifts and talents for the good of others and that make this world a better place. I cannot imagine anything more splendid than the sound that came from those beautiful children that performed not only with their wonderful voices but with their loving hearts. They are our glorious future!"

About Lazarus House Ministries:

Lazarus House helps families and individuals living in poverty regain their dignity and become self-sufficient, contributing members of the community. We do this by providing emergency shelter, food and clothing to people in crisis and then offering transitional housing, advocacy, support, education and work preparation.



Gov Baker & Doug Cook (Lazarus House Board President)

HOME MORTGAGES

First Time Homebuyers Welcome



(978) 458-7999

FDIC FDIC Member FDIC Insured Equal Housing Lender

washingtonsavings.com

Neighbors in Need proveyendo cenas del Día de Acción de Gracias



Linda Zimmerman estaba feliz con los resultados.

Linda Zimmerman was very satisfied with the results.

A todas las familias e individuos que se ofrecieron como voluntarios durante la semana pasada en uno de nuestros centros de distribución de comidas, organizaron una colecta de alimentos, entregaron comidas o trabajaron en el almacén para hacer posible hoy ¡GRACIAS!

Distribuimos más de 1,300 comidas de Acción de Gracias, incluyendo 810 cajas de comida de pavo donadas. ¡Nuestros generosos partidarios donaron 4,500 libras del resto del menú para la cena!

Estamos muy agradecidos por todo su apoyo. En nombre de todos los presentes en Neighbors In Need y de todas las familias a las que servimos, gracias y esperamos que hayan tenido un maravilloso Día de Acción de Gracias.

Continúe teniendo a los vecinos necesitados y a nuestros clientes en su mente durante el resto de la temporada navideña.

Linda Zimmerman, Directora Ejecutiva

El espíritu comunitario fue contagioso.

The community spirit was contagious.



Neighbors in Need providing Thanksgiving dinners

To all of the families and individuals who volunteered over the last week at one of our meal distribution centers, hosted a food drive, delivered meals, or worked in the warehouse to make today possible THANK YOU!

We distributed over 1,300 Thanksgiving meals, including 810 donated turkey meal boxes. Our generous supporters donated 4,500 pounds of fixings!

We are so grateful for all of your

support. On behalf of everyone here at Neighbors in Need, and all of the families we serve, thank you and hope that you had a wonderful Thanksgiving.

Please continue to keep Neighbors in Need and our clients in your mind throughout the remainder of the holiday season.

Linda Zimmerman, Executive Director



Members of the FBI Citizens Academy Alumni Association volunteered to serve, donated 20 complete meals and delivered them to many Lawrence homes.



A group of volunteers from Pfizer, Inc. of Andover joined many other companies.



A very large contingent of volunteers from New Balance performed precious duty.



Los estudiantes de la escuela Community Day Charter School se ofrecieron de voluntarios asistiendo a las familias cargando sus bolsas y cajas hasta sus automóviles.



Students from the Community Day Charter School volunteered to help families carrying their bags and boxes to their cars.



"Mi amigo el Espantapájaros"

Texto y fotos cortesía de Nelson Silvestre

El domingo, 18 de noviembre del 2018 se llevó a cabo la obra de teatro, "Mi amigo el Espantapájaros" bajo la dirección de Juan Luis Ogando, con una asistencia de más de 200 personas entre padres, alumnos, maestras de arte, comerciantes e invitados especiales con los actores Elvis Leger, Gabriela Arias, Marina García, Fraynelys Castillo y Oscar Lantigua en la Iglesia Templo Bíblico 5 de la Wolcott Avenue en South Lawrence.

También celebraron el tradicional concurso de pintura, Mi Príncipe y Princesa Favorita.

Más de 150 pinturas de diferentes escuelas fueron presentadas al público presente. Entre las escuelas participantes: La escuela Oliver ocupó el primer lugar y la escuela Guilmette el segundo lugar. También participaron las Escuelas Leahy, Greater Lawrence Technical School y Lawrence High School.

En el concurso, la mejor pintura fue ganada por la escuela Técnica de Lawrence por Jean Sánchez.

La pintura especial por: Dharlynn López, Oliver Partnership

La pintura más grande fue ganada por Clari Cabrera de la Escuela Oliver. Partnership

Escuela ganadora del primer lugar: Oliver Partnership y 2do lugar Guilmette.

Los demás ganadores del concurso son los siguientes:

Leah Cabrera, Escuela Oliver
 Yanisa con el vestido de Cinderella
 Diolelys Torrez, Escuela Leahy
 Alanny Valerio, Escuela Oliver
 Francisco Gonzalez, Escuela Oliver
 Manuela Kiriza, Escuela Guilmette
 Yunelli Aristy, Escuela Oliver
 Liz Castillo, Escuela Oliver
 Angel Maurick Marmol, High School
 Gianallis Otero, Escuela Oliver
 Aiden Fernández, Escuela Guilmette
 Jocelyz Rodríguez, Escuela Guilmette
 Brandon Cabrera, Escuela Guilmette
 Angie Cruz, Escuela Guilmette.

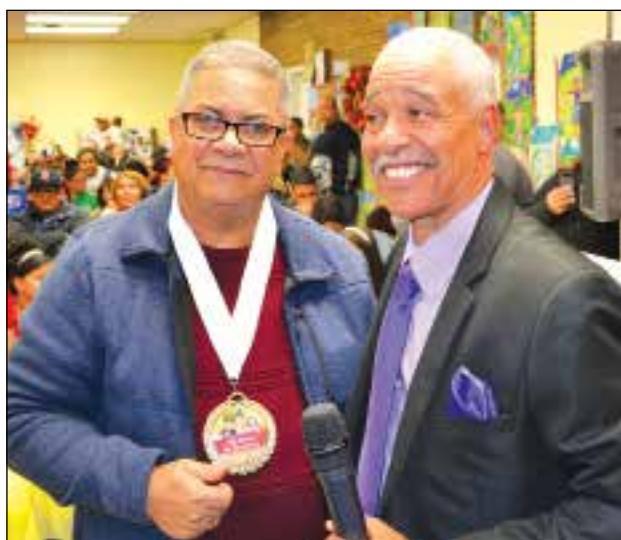
El señor Piñeyro entregó una medalla de gratitud a las personalidades siguientes: Dionis Mézquita, Lucía Mézquita, Sandra Rivera, Periódico Rumbo, Brian De Peña, Julio Merán, Zoa Méndez, Tomas Pérez, Eddy Pita, Tony Pita, Juan Luis Ogando, Dinelba Martínez, Leslie Quinlan, Corinne D'Onofrio, Nelson Silvestre y Xiomara Silvestre.

Agradecimiento a la familia López por haber fabricado (un espantapájaros) "El señor Piñeyro dio las gracias al público presente, a los voluntarios, a los comerciantes, a la prensa, y especialmente a C&T Computer Services por haber donado una computadora que fue ganada por la niña Deana Lara de la Escuela Oliver.

Las placas y reconocimientos fueron confeccionados por Joyería Henry.

El bizcocho del evento fue donado por Carlos Cakes y las pizzas fueron donadas por Dominoes Pizza.

Gracias a todos los comerciantes que apoyaron este evento y por sus regalos para los niños.



A Christmas Carol Returns to NECC



Veteran actor and director Tom Whateley of North Berwick, Maine will play Ebenezer Scrooge for the first time in NECC's production of "A Christmas Carol", Dec 7-9.

Once again, Northern Essex Community College will present the Charles Dickens' classic "A Christmas Carol" in the Chester Hawrylcw Theater, on the third floor of the Spurk Building on the Haverhill Campus, 100 Elliott St. This year's performance will take place the weekend of Dec. 7-9.

Ebenezer Scrooge, the Ghost of Christmas Past, the Cratchit Family, and all other Dickens characters will come to life in this year's play, adding fun and tradition to the holiday season.

A special feature of this production is the four madrigal singers who appear throughout the play singing traditional carols. NECC music professor Alisa Bucchiere will lead the madrigals.

Bucchiere of Merrimac will direct the production along with John Budzyna of Newburyport. Actor and director Tom Whateley of North Berwick, Maine will play the role of Scrooge.

Whateley will celebrate his 47th year in theater this year, having worked at the Carousel Dinner Theater in Ohio, The Shawnee Playhouse in Pennsylvania, and

Nick's Comedy Stop in Boston, and The Cooperstown Theater Festival in upstate New York, to name some. He also directed several shows including the 2014 World Premiere of a new Christian Rock Opera the Bus Stop Atheist at Merrill Auditorium in Portland, Maine.

The show will be performed Friday, Dec. 7 at 7 p.m., Saturday, Dec. 8 at 3 and 7 p.m. and Sunday, Dec. 9, at 3 p.m.

Tickets will be available at the door, although seating is limited. They can also be purchased through MKTIX.org

Ticket prices are \$12 for adults, \$10 for student/seniors and free for children under the age of 5.

The NECC production was originally presented as a one-time fundraiser for the performing arts department by now retired husband and wife NECC Professors Jim Murphy and Susan Sanders. The play was so successful; it became an NECC community event each holiday season with faculty, staff, students, and their family members auditioning for roles.

For additional information, contact Bucchiere, at abucchiere@necc.mass.edu.

Tewksbury

Chip Bliss: Madrigal Singer

MAINE

North Berwick

Tom Whateley: Ebenezer Scrooge

NEW HAMPSHIRE

East Hampstead

Maureen Dadekian: Mrs. Fezziwig, Maid

East Kingston

Malcolm Courchesne: Young Ebenezer

Simon Courchesne: Ignorance

Sarah Courchesne: Mrs. Cratchitt

Exeter

Reilly Mayo: Fan

Newton

Geehae Moon: Madrigal Singer, Guest 1

Plaistow

Olivia Buckley: Christmas Past

Todd Buckley: Fezziwig

ANUNCIO PÚBLICO

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar El Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de Casa en Español.

Las clases se llevarán a cabo en el 67 de la Calle Middle, Cuarto piso, Lowell, MA 01852

Sábados, 1ro y 8 de Diciembre del 2018 de 8:00am a 1:00pm.

Se requiere asistir a las dos clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis. El costo es de \$125 por familia.

Temas Incluyen

- El Proceso de Comprar una Casa
- Guía de Hipoteca del Banco
- Aspectos Legales
- Inspección de La Casa
- Programas de Asistencia para el Depósito
- Información de Crédito

Se provee consejería individual después de haber completado el curso. El certificado es valido por un año y se puede renovar gratis por el segundo año.



Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse. www.mvhp.org. Gracias.

PUBLIC ANNOUNCEMENT

The Merrimack Valley Housing Partnership is pleased to announce Project Genesis - Home Buyer Training Seminars, in Lowell, in Spanish.

Classes are held at 67 Middle Street, Pollard Exchange Building 4th Floor in Downtown Lowell, MA 01852.

Saturdays, December 1st & 8th, 2018 from 8:00 a.m. to 1:00 p.m.

Participants must attend both sessions to receive a certificate of completion. The cost is \$125.00 per household.

Topics include

- Overview of the Home Buying Process
- Bank Mortgage Guidelines
- Legal Aspects
- Home Inspections
- Down Payment Assistance Programs
- Information on Credit

Individual follow up and guidance provided upon completion. The certificate is valid for 1 year and can be renewed free of charge for the second year.

Please call the office at 978-459-8490 to register. www.mvhp.org Thank you.

**Find us in / Búsquenos
en Facebook/Rumbo**

ReStoreSM

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843

Tel: 978-686-3323

www.mvrestore.org

Store Hours

Wednesday-Friday: 10am-6pm

Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-donne-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

**Donations / Donaciones
(please call ahead for
large donations)**

**Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm**

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



Concurso de Cocina en Lawrence abierto al público

Pechugas de pollo a la barbacoa

Puede que estas pechugas de pollo a la barbacoa no sean para comer todos los días. Ni siquiera todas las semanas. Por lo “engordantes” que son. Pero por darnos de vez en cuando, un caprichito como éste, tampoco es tan grave ¡Yo creo que al contrario! ¡Hasta debe ser bueno para la salud por lo ricas que están! Además, se hacen en cuestión de unos minutos. Y son muy fáciles de hacer. ¿Se puede pedir más? Veamos cómo preparar en casa estas pechugas de pollo a la barbacoa

Ingredientes para preparar unas pechugas a la barbacoa para 2 personas:

- 2 pechugas de pollo
- 1 cucharada de ajo en polvo
- 1 cucharada de pimentón. Que sea dulce o picante es a tu elección
- Harina
- 4 huevos
- pan rallado
- sal y pimienta
- Aceite
- Salsa barbacoa

Receta de las pechugas de pollo a la barbacoa

1.- Cortamos las pechugas en tacos tamaño bocado, más o menos. O un poquito más grandes

2.- Ponemos los taquitos de pollo en un bol y añadimos una pizca de sal, otra de pimienta negra recién molida, el pimentón y el ajo en polvo

3.- Despues, pasamos cada trozo de pollo primero por harina, después por huevo batido, al cual le habremos puesto una pizca de sal, después por pan rallado, luego de nuevo por huevo y finalmente de nuevo por pan rallado. Con esto de pasarlo dos veces por huevo y pan rallado, obtendremos una capa exterior más gruesa y más crujiente. Reservamos en un plato hasta haber empanado todo el pollo

4.- Congelamos las pechugas de pollo ya empanadas durante unos 30 minutos. Para que la masa se asiente bien sobre ella

5.- Freímos en abundante aceite muy caliente. Lo hacemos en pequeñas tandas para que no se enfrie. Reservamos la pechuga frita en papel absorbente
6.- Cuando hayamos frito todo el pollo, en una sartén ponemos a calentar un buen chorretón de salsa barbacoa. La cantidad exacta es a gusto. Es mejor que eches un poco “de menos” y después si quieras más rectificas. Cuando esté caliente añadimos el pollo. Removemos bien a fuego medio durante un par de minutos y servimos junto a unas patatas fritas.



Ingredientes

- 2 Libras de arroz
- 1 Taza de mantequilla
- 1 Cucharada Ajo en Pasta Baldom
- 3 Sobrecitos de Sazón Ranchero con Azafrán Baldom
- 2 Cebollas medianas
- 4 Cucharadas de Caldo de Pollo Ranchero Baldom
- 4 Tazas de Agua
- Albahaca en hojas Baldom
- Queso parmesano rallado al gusto
- Perejil y flor de tomate para decoración.

Preparación

Freír el arroz con $\frac{1}{2}$ taza de mantequilla, cebolla y el Ajo en Pasta Baldom. Luego agregar el Caldo de Pollo Ranchero conjuntamente con el agua caliente y el



Azafrán Baldom.

Dejar que el arroz se cueza bien.

Incorporar el resto de la mantequilla y el queso rallado.

Decore con perejil bien picadito y la Albahaca en hojas Baldom

El programa radial Fortaleciendo la Familia está auspiciando un concurso de cocina donde los concursantes podrán escoger una de las 6 recetas que ofreceremos en esta página. Todas las semanas les traeremos dos recetas traeremos dos para que pueda seleccionar la que va a preparar.

El concurso tendrá un jurado que decidirá la mejor de ellas. El primer lugar ganará \$200; el segundo lugar, \$150; y el tercer lugar, \$100.

El evento se llevará a cabo el 22 de diciembre en el 198 de Garden St., Lawrence, comenzando a las 4 pm.

Habrá rifas y mucha diversión.

UNA CARTA ABIERTA PARA LAS VÍCTIMAS DE LAS EXPLOSIONES Y LOS FUEGOS DE COLUMBIA GAS:

La Firma de Abogados Napoli Shkolnik se enorgullece por trabajar con los ciudadanos de Massachusetts que recientemente han sufridos daños como resultado de los fuegos y de las explosiones causadas por Columbia Gas. El pasado viernes, 28 de septiembre, Napoli Shkolnik, David Raimondo y Asociados y la Firma de Abogados Cunha Law Firm comenzaron dos acciones legales en contra de Columbia Gas y su empresa matriz.

LA PRIMERA ACCIÓN LEGAL fue presentada como un pleito de clase y espera recuperar pérdidas comerciales para negocios locales afectados por la falta de disponibilidad de gas y por los fuegos. Si la clase es certificada por un juez, se espera incluir a todos los negocios que hayan perdido ingresos o ganancias como resultado de la negligencia incurrida por Columbia Gas.

LA SEGUNDA ACCIÓN fue presentada en representación de Dean, Mona Thornhill y su familia. El hogar de la familia Thornhill localizado en North Andover fue severamente afectado por el fuego y el humo. Este caso pretende recuperar los daños causados a la familia Thornhill en su propiedad, por gastos no presupuestados y por angustias mentales.

Nuestras firmas se encuentran listas para asistir a cualquier residente o negocio de Andover, North Andover y Lawrence. Nuestros pensamientos y oraciones están con todas las víctimas de este desastre.

SOLICITAMOS A COLUMBIA GAS PARA LA COMPENSACIÓN JUSTA Y LO MÁS RÁPIDA POSIBLE PARA TODAS LAS VÍCTIMAS AFECTADAS.

AN OPEN LETTER TO THE VICTIMS OF THE COLUMBIA GAS EXPLOSIONS AND FIRES:

Napoli Shkolnik PLLC is proud to be working with the citizens of Massachusetts that have recently suffered damages as a result of the Columbia gas fires and explosions.

On Friday, September 28, Napoli Shkolnik PLLC, The Raimondo Law Firm and Brian Cunha & Associates commenced two separate legal actions against Columbia Gas and its parent company.

THE FIRST ACTION was filed as a class action and seeks to recover business harmed by the gas outage and the fires. The class, if certified by a judge, seeks to include all businesses that have lost earnings or revenue as a result of Columbia Gas and its negligent conduct.

THE SECOND ACTION was filed on behalf of Dean and Mona Thornhill and their family. The Thornhill family's home in North Andover was severely damaged by fire and smoke. This case seeks to recover damages for the Thornhill Family including property damage, out of pocket expenses and mental anguish damages.

Our firms stand ready to assist any of the residents or businesses of Andover, North Andover or Lawrence. Our hearts, thoughts and prayers go out to the many victims of this disasters.

WE CALL UPON COLUMBIA GAS TO FAIRLY COMPENSATE ALL OF THE VICTIMS AS QUICKLY AS POSSIBLE.

Patrick Haines
PARTNER, NAPOLI SHKOLNIK, PLLC

David Raimondo
PARTNER, THE RAIMONDO LAW FIRM

Brian Cunha
PARTNER, BRIAN CUNHA & ASSOCIATES

NAPOLI SHKOLNIK PLLC
ATTORNEYS AT LAW

THE RAIMONDO LAW FIRM
Attorneys At Law

BRIAN CUNHA & ASSOCIATES
Attorneys At Law



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

I didn't do it!

Every time I mention Councilor Estela Reyes, certain people scream that I'm picking on her unjustly.

Well, last Sunday's Eagle-Tribune had an update on her property next to the Oliver School and the lots behind it. Of course, nobody complains about their articles because they are considered a credible source and in their estimation, we're not.

The facts are the same, no matter who writes them. It's been three years since she acquired them and has done nothing to repair the house or raze it. As it is, the city has been spending our money blocking windows and exterminating rats because she doesn't care. Police had to be called several times because of homeless hanging around the property and she has not even paid more than \$12,000 due in taxes.

Time is getting closer to the reconstruction of the Oliver School and she's counting on a good offer from the city for the school expansion. The city would want to use her property while she makes a bundle at our expense.

I've been telling you so for a long time. When it happens, there will be those who might complain on the radio about political corruption and in a couple of weeks, it will die down, while Councilor Reyes and her

cohorts will be laughing all the way to the bank.

Council vote for Bernal

I have been approached by a few people wondering if the City council should have waited 1 year to bring up again the name of Eileen Bernal for city attorney. The council took a vote on October 16 and it was 5-4 against Eileen and again, on November 7, they tried and it also failed 4-3 with two councilors absent.

I looked at the City Charter and not being able to find the answer, I went to the City Council Rules which is something separate from the charter.

Rules of the City Council, not the City Charter

RULE 21 - FINAL REJECTION

When an ordinance or resolution has been finally rejected or disposed of by the City Council, no ordinance or resolution which is substantially the same shall be introduced by any Council member or committee at any time within twelve months next following final action on such ordinance or resolution.

Since this item is a personnel



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

dangerous cities. Keep in mind that the higher the number, the better. In 2013, 95; 2014, 86; 2015, 79; 2016, 52 and for 2017 and 2018, Lawrence doesn't appear at all. While the crime rate was increasing, apparently something right is happening now.

During those years, Chelsea, New Bedford, Holyoke, Brockton, Fall River and Springfield were present and still remain to this date. In 2017, it was surprising finding Barnstable listed for the first time.

Centennial of 1918 influenza

As the coordinating organization, the Lithuanian Patriotic Society of Lawrence (TMD) would like to invite all Lawrencians and friends to the commemorative ceremony for the centennial of the socially devastating and calamitous Influenza of 1918.

The ceremony will be held on the first floor antechamber of the Lawrence City Hall at noon on December 7th, 2018. It will be a simple and solemn floral wreath laying ceremony to mark the centennial of that tragic and unexpected misfortune that swept our city, state, country and the world.

For future information contact Jonas Stundzia at (978) 685-4478. all are welcome.

Crime stats and Lawrence

NeighborhoodScouts is an organization keeping track of all kinds of crimes in the United States. Their research reveals the 100 most dangerous cities in America with 25,000 or more people, based on the number of violent crimes per 1,000 residents. Violent crimes include homicide, rape, armed robbery, and aggravated assault. Data used for this research are 1) the number of violent crimes reported to the FBI to have occurred in each city, and 2) the population of each city.

Since many cities are served by more than one law enforcement agency, their exclusive analysis includes crimes reported by all agencies. To read more about the way they go about gathering information and coming up to conclusions, go to their webpage www.neighborhoodscouts.com

In the past, I've been reporting how Lawrence fared within the 100 most

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

The MA Smokers' Helpline offers free support to quit smoking.

I-800-QUIT-NOW

For more information about the Helpline and to enroll online, visit KeepTryingMA.org

Massachusetts Department of Public Health

fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

First Dental Associates
SOMETHING TO SMILE ABOUT

Dr. Nasrin Sadeghi
Creating Healthy Smiles For The Whole Family

- New patients always welcome
- Cosmetic Crowns, Bridges and Fillings
- Implants and Dentures
- Most insurances accepted
- Now accepting MassHealth for children under 21

274 Main St., Reading, MA 01867
Phone: 781-438-1312
www.FirstDentalAssociates.com

Mico Kaufman Artwork Gifted to Middlesex Community College

The estate of internationally celebrated local sculptor Mico Kaufman has gifted 27 works of art to Middlesex Community College. The artwork – including bronze and stone sculptures, drawings and U.S. presidential inaugural medals – will be on permanent display in several buildings on the Lowell campus.

Two bronze sculptures – “Agape” and “Su e Giù” – are now on view in MCC’s newly renovated Richard & Nancy Donahue Family Academic Arts Center. The remainder of the collection will be installed in the coming months.

“This generous gift from the Mico Kaufman Trust is a welcome addition to our Lowell campus and beautifully illustrates MCC’s commitment to the arts,” said MCC President James C. Mabry. “It’s especially fitting that the first two Kaufman sculptures are on view in our new Donahue Family Arts Center, which will be a center for teaching, learning and the performing arts for years to come.”

Kaufman, who lived in Tewksbury, was considered one of the premier medalists of his time. He designed inaugural medals for U.S. presidents Gerald R. Ford, Ronald Reagan and George H. W. Bush. His work is included in the permanent collections of the American Numismatic Society, the British Museum and the Smithsonian Institute, and numerous private collections.

Among his local public-art commissions are “Homage to Women” (1984), inspired by the mill girls of the Industrial Revolution, located at Market and Palmer streets in Lowell; and “Debussy” (1987), a tribute to composer Claude Debussy situated on the campus of UMass Lowell. (The Debussy sculpture can also be found in Saint Germain en Laye, France, the composer’s birthplace.)

Kaufman also created the “Rouses Memorial” (1980), a monument to a slain police officer located at the JFK Plaza of Lowell City Hall; and “Water” (1985), which depicts Helen Keller with her teacher Annie Sullivan, sited next to Tewksbury Town Hall.

According to the Kaufman Trust, the artist has said: “If you should notice one of my public sculptures, I would like you to stop and ponder on its subject. The pause



The estate of sculptor Mico Kaufman has gifted 27 artworks to Middlesex Community College to be on permanent display in several buildings on the Lowell campus. Shown here: “Agape” (bronze) donated by the Mico H. Kaufman Revocable Trust in honor of Thérèse and Jack O’Connor, on view in the lobby of MCC’s Donahue Family Academic Arts Center.

might refresh, inform and even inspire. My work reflects on the bonds that substantiate our humanity.”

Born in Romania in 1924, Kaufman spent three years in a Nazi concentration camp during World War II. After the war, he studied at the Academies of Fine Arts in Rome and Florence. He emigrated to the United States in 1951 and became of U.S. citizen in 1956. He died in 2016 at the age of 92.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!

“Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts.”

“El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta.”

- Winston Churchill

IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out... Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

Register Now for Spring Courses at MCC

Registration is now open for spring-semester courses at Middlesex Community College. Classes begin Tuesday, Jan. 22, 2019, on the Bedford and Lowell campuses, and online.

A complete listing of spring course offerings can be found in MCC’s Spring Academic Advising Schedule, available on the college website: <https://www.middlesex.mass.edu/registration/>

Middlesex offers flexible schedules to fit your needs with day, evening and weekend options. Combined with a small-class environment, attentive and accessible teachers, and honors courses for high-achieving students, MCC provides a quality education at a price you can afford – online or on campus.

With online learning at Middlesex, your classroom can be as close as the nearest Internet connection. For 20 years, MCC has been a leader in online education. We currently offer 15 associate degree and certificate programs that can be completed entirely online, plus 10 programs that are 80 percent online. We also offer hundreds of online course offerings, plus hybrid courses – which combine online and face-to-face instruction.

Middlesex recognizes that many students, after completing their MCC coursework, intend to transfer and pursue a bachelor’s degree at another institution. For these students, the college offers the



Registration is now open for spring-semester courses at Middlesex Community College. Classes begin Tuesday, Jan. 22, 2019, on the Bedford and Lowell campuses, and online. Call 1-800-818-3434.

state’s new Commonwealth Commitment/MassTransfer Pathways program, which can save an average of 40 percent from the cost of earning a bachelor’s degree. For more info, visit: www.mass.edu/masstransfer

To learn more about Middlesex, or to register for Spring 2019 courses, visit www.middlesex.mass.edu or call 1-800-818-3434.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!

www.rumbonews.com

Community Meeting!

CITY OF LAWRENCE

YOUR VOICE MATTERS

JOIN US - YOUR VOICE MATTERS

**COMMUNITY MEETING:
SURVEILLANCE CAMERAS**

WHEN: MONDAY, DECEMBER 3rd - 5:30PM
WHERE: Lawrence Public Library

SPONSORED BY:

Councilor Brian De Pena - At Large
Councilor Ana Levy - At Large
Councilor Pavel Payano - Chair of Public Safety Committee
Lawrence Police Department

POLICE DEPARTMENT
LAWRENCE, MASS.

NECC Co-Hosts Event to Eliminate Violence Against Women

Northern Essex Community College, in collaboration with the City of Lawrence, the Lawrence Police Department, the YWCA Northeastern Massachusetts, and Delamano, a Lawrence nonprofit committed to domestic violence intervention, will host an "International Day for the Elimination of Violence against Women and Girls," on Thursday, Dec. 6, with guest speaker Isa Woldegiorguis.

The event, which is free and open to the public, begins at 6 p.m. in the Dr. Ibrahim El-Hefni Allied Health & Technology Center, 414 Common St., Lawrence.

Woldegiorguis is the executive director of The Center for Hope and Healing, Inc. (CHH). CHH has served victims of rape and sexual assault, provided education and awareness raising to eradicate sexual violence in the greater Lowell area for 40 years. Prior to this, she worked in the antiviolence field for 25 years, holding several statewide and national roles in the movement to end sexual and domestic violence. Woldegiorguis is a well-respected leader and national trainer in the field.

Individuals who work directly with survivors of domestic violence are encouraged to attend this event.

This event is part of a national campaign launched by UNiTE to End Violence against



Isa Woldegiorguis, executive director of The Center for Hope and Healing, Inc. (CHH), in Lowell, will be the guest speaker during an event co-sponsored by Northern Essex Community College to promote the end of violence against women.

Women. The theme this year is "Orange the World: #HearMeToo. Local, national, regional, and global events are being held to focus on global women's movements, survivor advocates and women human rights defenders, and opportunities for dialogue between activists, policy-makers, and the public.

As in previous years, the color orange will be a key theme unifying all activities, with buildings and landmarks lit and decorated in orange to bring global attention to the initiative.

For additional information, contact Analuz Garcia, assistant director of NECC's community & international relations agarcia@necc.mass.edu or call 978-738-7423.

Massachusetts Registry of Motor Vehicles Opens New Customer Service Center Location in Haverhill

Haverhill becomes the seventh community with a new or remodeled RMV location in the last two years



Massachusetts Registrar of Motor Vehicles Erin Deveney today joined Secretary of Transportation and CEO Stephanie Pollack, City of Haverhill Mayor James Fiorentini, state and local officials for a ribbon-cutting event to celebrate the official opening of the Registry of Motor Vehicles (RMV) new Service Center located at 229c Lincoln Avenue in Haverhill. Under the Baker-Polito Administration, seven new or remodeled RMV customer service locations have opened, providing enhanced service for customers.

"MassDOT is pleased to provide another state-of-the-art service center that incorporates many enhancements which are customer-friendly and make in-person transactions more convenient," said Secretary Pollack. "The Baker-Polito Administration has prioritized improving the customer experience and has been successful, due in part, by creating locations with expanded floor space, additional seating, more workstations, increased free parking and layouts which are conducive to getting members of the public in and out quickly."

The new Haverhill Service Center is fully ADA accessible and offers a larger facility with 5,822 square feet, compared to the former location that had 1,100 square feet. The new location features workstations for the public, a larger customer seating area, and free parking. In addition, driver's license permit tests are offered at this new Haverhill location.

"We are pleased to provide the Haverhill community with this new service center location that includes updated customer service amenities and now offers driver's permit tests," said Registrar Deveney. "We thank Mayor James J. Fiorentini and local and state leaders for their support in helping us facilitate the relocation of this service center which allows us to provide convenient parking for customers and new features for the public."

"This new location is a tremendous convenience to the citizens of Haverhill and will help revitalize the business district," said Mayor Fiorentini.

The RMV is transforming its business processes and replacing its technology to deliver exceptional customer service for residents and businesses across the Commonwealth. Customers are encouraged to "Save Time and Get Ready" online at mass.gov/rmv to start or complete more than 30 transactions, including renewing a driver's license or registration, ordering a special plate, changing an address, paying license and road test fees, scheduling a road test, requesting a crash report, and many more.

AAA members can also visit any of the 34 AAA branches across the state for select license and registration services. For more information, visit AAA.com/registry.

The RMV is making strides to build an industry-leading, customer-centered organization for individual and commercial customers, as well as for business and government partners. In addition to the opening of the Haverhill Service Center, the RMV recently opened new offices in Lawrence, Leominster, New Bedford, Plymouth and Springfield, and remodeled an existing center in Brockton. These new service center sites will ensure better access, parking, and customer intake capability, with an overall improved design to support customer needs.

For the latest Registry updates and information, follow the RMV on Twitter @MassRMV or sign-up to receive RMV News.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONNEWS.COM

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

THE MERRIMACK VALLEY YMCA IS...

DISCOVER FALL AT THE Y

ACCEPTING PRESCHOOL APPLICATIONS

FALL FUN WHILE SPACES LAST!

AGES 2.9 - 5 YEARS • CONVENIENT HOURS FROM 6:30AM TO 6:00PM • CHILDREN WILL LEARN NEW SKILLS • MAKE NEW FRIENDS • A SAFE & FUN ENVIRONMENT • HEALTHY SNACKS • FINANCIAL ASSISTANCE AVAILABLE • SWIM LESSONS ARE INCLUDED

Andover/North Andover YMCA 165 Haverhill Street • Andover, MA 01810 • 978-685-3541
Lawrence YMCA 40 Lawrence Street • Lawrence, MA 01840 • 978-686-6180
Methuen YMCA 129 Haverhill Street • Methuen, MA 01844 • 978-683-3266

DEPARTMENT OF YOUTH & FAMILY SERVICES

mvyymca.org

Lowell Native Serves at Sea Aboard One of Navy's Most Advanced Submarines

By Rick Burke, Navy Office of Community Outreach
Photo by Senior Chief Mass Communication Specialist Gary Ward

A 2014 Groton Dunstable High School graduate and Lowell, Massachusetts, native is serving in the U.S. Navy aboard USS John Warner, one of the U.S. Navy's fast-attack submarines.

Petty Officer 3rd Class Eric Parson is a machinist's mate (weapons) aboard the Norfolk-based submarine, one of only 16 Virginia-class fast-attack submarines in the Navy's fleet.

A Navy machinist's mate (weapons) is responsible for anything mechanical aboard the submarine as well as small arms and ordnance.

"I enjoy working in my division, I get along well with the other sailors," Parson said. "I also like working with guns and force protection gear."

Parson credits success in the Navy to many of the lessons learned in Lowell.

"My dad always told me that anyone can be more talented but everyone can out work you, and this applies directly as I do my best every day in the Navy," Parson said.

With a crew of 130, this submarine is 377 feet long and displaces approximately 7,800 tons. John Warner's nuclear-powered propulsion system helps push the submarine through the water at more than 25 mph and to depths greater than 800 feet.

A key element of the Navy's mission is tied to the fact that America is a maritime nation, according to Navy officials, and the nation's prosperity is tied to the ability to operate freely on the world's oceans. More than 70 percent of the Earth's surface is covered by water; 80 percent of the world's population lives close to a coast; and 90 percent of all global trade by volume travels by sea.

"Our submarines continue to provide access with influence," said Vice Adm. Chas Richard, Commander, Submarine Forces. "Our elite force is charged by our nation with exploiting unique undersea advantages to provide the United States influence, especially far forward where other forces cannot complete the mission, and where persistent undersea concealment provides unique access. We use that access and undersea concealment to provide unique intelligence, surveillance, and reconnaissance in support of national interests, and, if necessary, we are ready to use our undersea advantage to conduct strike warfare ashore, conduct theater and unit-level anti-submarine and anti-surface warfare, and perform other missions such

as employing special forces."

USS John Warner returned from an overseas deployment in July, which included combat operations in April, launching Tomahawk cruise missiles in targeted strikes against Syrian military facilities.

During this maiden deployment, sailors sailed more than 30,000 nautical miles and conducted port visits in Greece, Scotland, Spain and the United Kingdom. The crew also sailed above the Arctic Circle.

"Being the commanding officer of one of our nation's submarines is the honor of a lifetime," said Cmdr. Will Wiley, commanding officer of John Warner. "I come to work every day with a smile on my face because of the outstanding men and women I have the opportunity to serve with on USS John Warner who all volunteered to keep our country safe."

As a member of one of the U.S. Navy's most relied upon assets, Parson and his fellow submariners know they are part of a legacy that will last beyond their lifetimes, one that will provide a critical component of the Navy the nation needs.

"Working on a sub, I appreciate the bond that we all have," Parson said. "Everyone becomes like a family."

Though there are many ways for sailors to earn distinction in their command, community, and career, Parson is most proud of receiving both his submarine warfare qualification and Navy and Marine Corps Achievement Medal after his last deployment.

"Getting my warfare device took about a year of studying and hard work," Parson said. "It represents the fact that shipmates can depend on me when it's important."

Submariners are some of the most highly-trained and skilled sailors in the Navy. The training programs are highly technical to ensure each crewmember is able to operate, maintain and repair every system and piece of equipment on the submarine.

"Serving in the Navy means being a part of something bigger than myself," Parson added. "There are hard days but with the close relationships and great mentorship, I believe that I'm doing something meaningful."

With only 130 elite sailors assigned, submarine crews build strong fellowship, are highly motivated and quickly adapt to changing conditions. A career as a submariner is a life of specialized work, unique missions and some of the most advanced training in the Navy.



Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

www.rumbonews.com

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Funcionarios de salud estatales alertan a residentes sobre potencial exposición al segundo caso de sarampión en Lowell

Las personas expuestas o con síntomas de desarrollo deben comunicarse con su proveedor de atención médica

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH, por sus siglas en inglés) confirmó que se diagnosticó un segundo caso de sarampión en Lowell el 15 de noviembre. Durante el período infeccioso, la persona estuvo presente en varios lugares que podrían haber provocado exposiciones a otras personas. A un paciente anterior se le diagnosticó sarampión el 8 de noviembre.

Ambos diagnósticos se realizaron en el Centro de Salud Comunitario de Lowell (Lowell CHC). Sin embargo, "no hay vínculos conocidos entre los dos casos", dijo la Dra. Catherine Brown, epidemióloga estatal. "Nuestros esfuerzos ahora son identificar a las personas que pueden estar en riesgo de enfermarse y vacunarse. La vacunación dentro de los 3-5 días de la exposición puede reducir la probabilidad de contraer sarampión".

El sarampión es muy contagioso. Las personas que no son inmunes y que visitaron cualquiera de los lugares en las fechas y horas especificadas a continuación pueden estar en riesgo de desarrollar sarampión. Se recomienda que cualquier persona que haya visitado estos lugares en cualquiera de estas fechas durante los horarios indicados se comunique con su proveedor de atención médica para confirmar su estado de vacunación. Lowell CHC está llegando a sus pacientes que estuvieron potencialmente expuestos allí y ha establecido horarios de vacunación en la clínica para esos pacientes.

El DPH exhorta a todos aquellos que no conocen su estado de inmunización contra el sarampión a vacunarse con al menos una dosis de la vacuna contra el sarampión, las paperas y la rubéola (MMR). La vacuna contra el sarampión administrada dentro de las 72 horas posteriores a la exposición puede prevenir la enfermedad del sarampión, y la vacunación más allá de esta ventana brindará protección contra las exposiciones posteriores. DPH, el Departamento de Salud de Lowell y Lowell CHC están trabajando para contactar a personas con alto riesgo de exposición.

Las exposiciones a este individuo pueden haber ocurrido en los siguientes lugares y horarios:

T.J. Maxx, 288 Chelmsford St., Chelmsford Domingo, 11 de noviembre de 2018.
3:00 pm. - 7:00 pm.

Lowell Community Health Center, 161 Jackson St., Lowell
Jueves, 15 de noviembre de 2018.
16:00. -- 21:00.

Walmart Supercenter, 333 Main St., Tewksbury
Jueves, 15 de noviembre de 2018.
5:00 pm. - 8:00 pm.

Aquellos que estuvieron expuestos y comienzan a desarrollar síntomas de sarampión deben llamar a su proveedor de atención médica antes de visitar una oficina, clínica o departamento de emergencias. Visitar un establecimiento de atención médica puede poner en riesgo a otras personas y debe evitarse. Cualquier persona que haya tenido sarampión en el pasado o que haya recibido dos dosis de la vacuna es poco probable que desarrolle sarampión incluso si está expuesta.

Los primeros síntomas de sarampión ocurren de 10 días a 2 semanas después de la exposición y pueden parecerse a un resfriado (con fiebre, tos, secreción nasal y ojos rojos) y se presenta una erupción en la piel de 2 a 4 días después de que aparecen los síntomas iniciales. La erupción generalmente aparece primero en la cabeza y luego se mueve hacia abajo. La erupción suele durar unos días y luego desaparece en el mismo orden.

Las personas con sarampión pueden ser contagiosas hasta cuatro días antes de que aparezca la erupción y durante cuatro días después de que aparezca la erupción.

Las personas que han tenido sarampión o que han sido vacunadas contra el sarampión según las recomendaciones de los Centros para el Control de Enfermedades (CDC) de los EE. UU. Se consideran inmunes. Las recomendaciones de los CDC son:

- Niños. Los niños deben recibir su primera dosis de la vacuna contra el sarampión, las paperas y la rubéola (MMR) a los 12-15 meses. Los niños en edad escolar necesitan dos dosis de la vacuna MMR.

- Adultos. Los adultos deben tener al menos una dosis de la vacuna MMR. Ciertos grupos en alto riesgo necesitan dos dosis de MMR,

como viajeros internacionales, trabajadores de la salud y estudiantes universitarios. Los adultos nacidos en los Estados Unidos antes de 1957 se consideran inmunes al sarampión por exposiciones pasadas.

Para obtener información adicional, comuníquese con su departamento de salud local o DPH al 617-983-6800.

State health officials alert residents about potential exposure to second case of measles in Lowell

Those exposed or developing symptoms are urged to contact their healthcare provider

The Massachusetts Department of Public Health (DPH) confirmed that a second case of measles was diagnosed in Lowell on November 15. During the infectious period, the individual was present in a number of locations that could have resulted in exposures to other people. An earlier patient was diagnosed with measles on November 8.

Both diagnoses were made at Lowell Community Health Center (Lowell CHC). However, "there are no known links between the two cases," said State Epidemiologist Dr. Catherine Brown. "Our efforts now are to identify people who may be at risk of getting ill and to get them vaccinated. Getting vaccinated within 3-5 days of an exposure can reduce the likelihood of getting measles."

Measles is very contagious. People who are not immune and visited any of the locations on the below specified dates and times may be at risk for developing measles. Anyone who visited these locations on any of these dates during the times listed is advised to contact their health care provider to confirm their immunization status. Lowell CHC is reaching out to its patients who were potentially exposed there, and has established vaccination clinic hours for those patients.

DPH urges all those who do not know their measles immunization status to get vaccinated with at least one dose of Measles, Mumps, and Rubella (MMR) vaccine. Measles vaccine given within 72 hours of exposure may prevent measles disease, and vaccination beyond this window will provide protection from subsequent exposures. DPH, the Lowell Health Department and Lowell CHC are working to contact individuals at high risk for exposure.

Exposures to this individual may have occurred at the following locations and times:

T.J. Maxx, 288 Chelmsford St., Chelmsford Sunday, November 11, 2018
3:00 p.m. – 7:00 p.m.

Lowell Community Health Center, 161 Jackson St., Lowell

Thursday, November 15, 2018
4:00 p.m. – 9:00 p.m.

Walmart Supercenter, 333 Main St., Tewksbury
Thursday, November 15, 2018
5:00 p.m. – 8:00 p.m.

Those who were exposed and begin to develop symptoms of measles should call their healthcare provider before visiting an office, clinic, or emergency department. Visiting a healthcare facility may put others at risk and should be avoided. Anyone who has had measles in the past or has received two doses of the vaccine is unlikely to develop measles even if exposed.

Early symptoms of measles occur 10 days to 2 weeks after exposure and may resemble a cold (with fever, cough, runny nose, and red eyes) and a rash occurs on the skin 2-4 days after the initial symptoms develop. The rash usually appears first on the head and then moves downward. The rash typically lasts a few days and then disappears in the same order.

People with measles may be contagious up to four days before the rash appears and for four days after the day the rash appears.

People who have had measles, or who have been vaccinated against measles per U.S. Centers for Disease Control (CDC) recommendations, are considered immune. The CDC recommendations are:

- Children. Children should receive their first dose of Measles-Mumps-Rubella (MMR) vaccine at 12-15 months. School-aged children need two doses of MMR vaccine.

- Adults. Adults should have at least one dose of MMR vaccine. Certain groups at high risk need two doses of MMR, such as international travelers, health care workers, and college students. Adults born in the U.S. before 1957 are considered immune to measles from past exposures.

For additional information, contact your local health department or DPH at 617-983-6800. To learn more about measles, visit the DPH website here.

Busque a Rumbo en su página de Facebook



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios médicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

'Twas in the Moon of Wintertime

Share the music of winter with Concord Women's Chorus. Our concert reflects a program of seasonal carols and songs, featuring some of the most beloved poetry and prose from the wintry canon. With well-known traditional songs and new contemporary carols, it is a mix of the wild and the wonderful, the awe-filled and the intimate, the joyful and the jubilant. "Winter truly provides an opportunity for introspection, for the mystical, for the creation of dreams, for the incubation of ideas and possibilities—A journey to re-birth." —Jane Ring Frank, Artistic Director, Concord Women's Chorus. December 15, 4:00 pm, Trinity Episcopal Church, 81 Elm Street, Concord, MA. \$25 adults, \$20 seniors and students, \$5 children 12 and under. concordwomenschorus.org

Roberto Clemente League
Invite you to our Event:
THE NATIVITY PLAY

December 15
4:00 p.m. to 8:00 p.m.
517 Moody St. 1st Floor
Lowell MA
Info. Maria Claudio
Cell: (978) 608 7246

Acre Girls

SCORE
Counselors to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

5								
			6					
3	2	1	4	6				
8	6	2			3			
9	3				1			
4						8		
3	6					7		
						8	1	7

It's easy
finding

Rumbo

(978) 794-5360



T
raining
L
earning
C
ollaborative

Attend our One Day
Disability Awareness and
Cultural Competence
Training!

* Sign up for this special introductory
offer of \$99 per person!

CEU's Available



Did you know that most
accommodations for accessibility are
less than \$100?

Can you name Alternative Therapies for
pain management?

Did you know that people with
disabilities experience more abuse in
nursing homes and institutions than in
the community?

* TLC is available to provide
customized training to all your
employees contact us for
pricing.

Northeast Independent Living Program
20 Ballard Road, Lawrence, MA

8:00am - 8:30am Sign-in
8:30pm - 4:30pm Training

Continental Breakfast & Lunch Provided

To register contact:
Sheila Hegarty
shegarty@nilp.org
978-687-4288 x162

* limit of 4 slots per organization
* sponsored by NILP supporters



Please contact us at least
2 weeks before a training
for reasonable accommodations

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas,
dóñalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para
recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en
nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan
en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es
deductible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at
9AM to 11AM with Sicilian,
Italian, English, Rock 'n Roll
music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM



Seated, Nunzio DiMarca,
standing Neal Perry, Pio Frittitta
and Vincenzo Buonanno.

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of
entertainment, news, interviews, music and fun.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/ directions for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at reference@nashualibrary.org.

Writers and Illustrators Group Launches at Nashua Library

A new group for writers and illustrators will begin meeting at the Nashua Public Library this fall. If you're between the ages of 15 and 25 and you're looking to share your work, hone your craft, or exchange ideas, join us! The group will meet on the following Wednesdays at 6:30 pm in the Large Meeting Room: November 14.

Immigration Advice at Nashua Library

If you have questions about applying to enter the U.S. or becoming a citizen, come to the Nashua Public Library for a private meeting with an expert from U.S. Citizenship and Immigration Services. One of their staff members will be on hand to talk to you individually on Monday, December 3, and Wednesday, February 6, from 9:30 am to 11:30 am.

No appointment is necessary for these meetings.

Free Computer Classes for Adults

Learn a new skill or brush up on some you haven't used for a while. Reference

staff leads these classes in various Microsoft Office programs : all of these classes are free of charge and are held in the computer training room. No registration is required. More details and a full schedule including a schedule of drop-in tech help sessions can be found at <https://www.nashualibrary.org/attend/computer-classes/>

Microsoft Excel – Introduction: 12/14 at 2:30 PM , 12/17 at 10:30 AM, 1/7 at 10:30 AM, 1/25 at 2:30 PM, 2/11 at 10:30 AM and 2/22 at 2:30 PM

Microsoft Excel - Advanced: 12/5, 1/16 and 2/20 at 10:30 AM

Microsoft Word – Introduction: 12/4 at 10:30 AM, 12/27 at 2:30 PM, 1/3 at 2:30 PM, 1/22 at 10:30 AM, 2/7 at 2:30 PM, 2/26 at 10:30 AM

Microsoft Word – Advanced: 12/7, 1/28 and 2/15 at 10:30 AM

Microsoft PowerPoint : 1/29 at 2:30 PM, 2/25 at 10:30 AM

Winter Events for Tweens

Tweens ages 9 to 12 should keep Thursdays at 4:15 p.m. open twice a month for programs involving painting, games, hot cocoa and bowling. Details at tinyurl.com/npltween.

December 6: Gifting 101

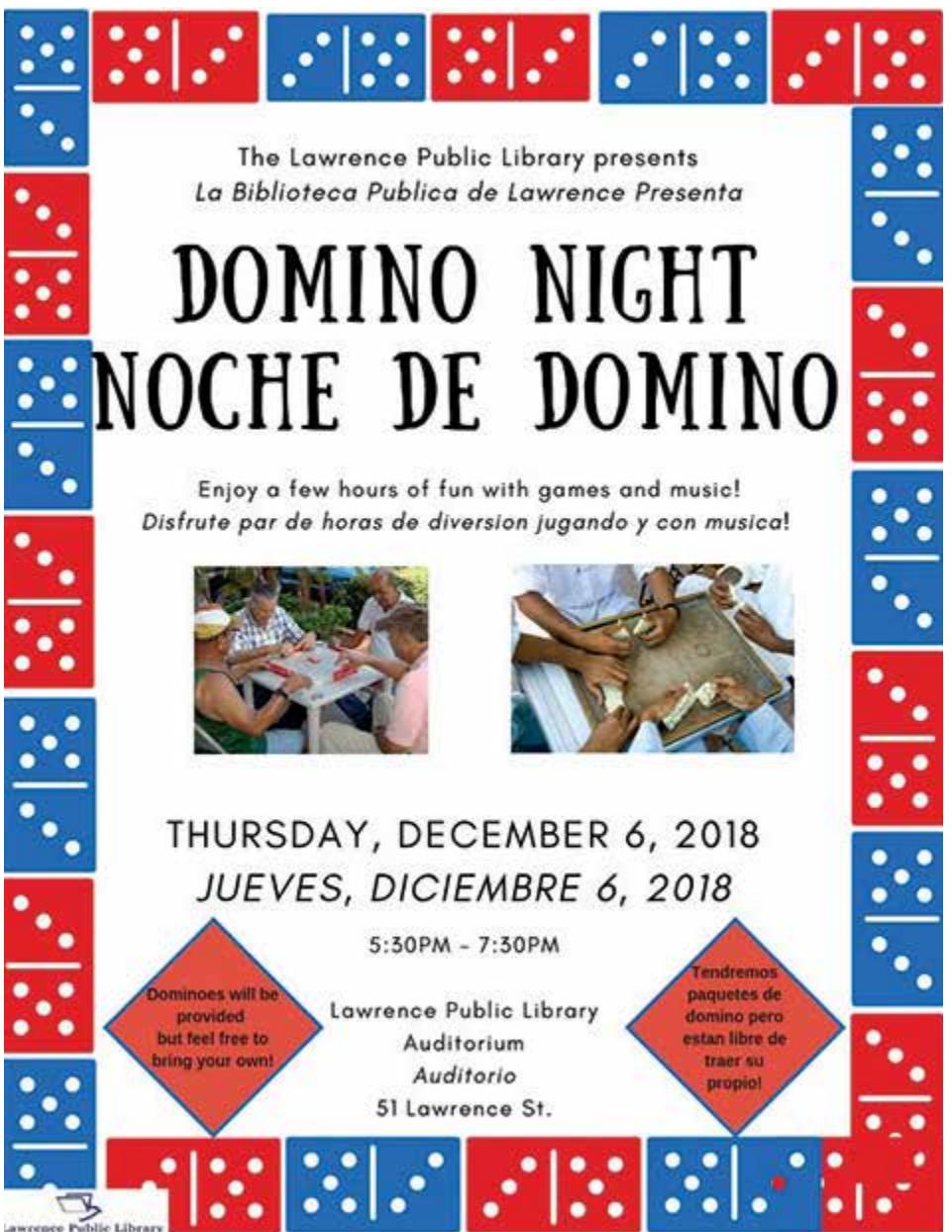
January 3: Watercolor Resist Painting

January 17: Game Day

February 7: Hot Cocoa Bar
February 21: Glow Bowling

will be preceded by a hands-on percussion workshop led by Drury. This event is sponsored by Chamber Music America.

Sunday, December 9
Percussion workshop (for ages 12 and up) : 2 pm, Large Meeting Room
Concert followed by Q & A (for all ages) : 3 pm, Chandler Memorial Wing



The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.



TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES
406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística
ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081
Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

CENTRAL
\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS
Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER
Servicio local y larga distancia
Buscamos choferes
978-475-6555

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

Holidays with Hope
You are invited to a Winter Wonderland

Saturday, December 22, 2018
Program begins at 11:00 am
UTEC, Inc.
35 Warren St Lowell, MA

• Gifts • Snacks • Entertainment and more!

*Gifts will be available only to those who apply and qualify before November 15, 2018.

SUDOKU Respuestas/Answers

6	2	5	7	8	9	3	4	1
4	7	1	5	6	3	2	8	9
8	3	9	2	1	4	6	5	7
5	8	4	6	2	1	7	9	3
7	9	6	3	4	5	8	1	2
2	1	3	8	9	7	4	6	5
9	4	7	1	3	6	5	2	8
1	5	8	4	7	2	9	3	6
3	6	2	9	5	8	1	7	4

Es facil encontrar a
Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@
Rumbonews.com

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

¿Busca trabajo?
iAdecco está contratando!
Tenemos posiciones en manufactura en el área de Milford, NH con 1er y 2do turnos disponibles.
Para más información, favor de llamar al **603.598.0117**

Boats

4 Kidneys
Donate your Boat, Car, Truck, RV, Plane, or Real Estate to help people needing organ transplants on **MatchingDonors.com** Free Vacation Voucher **Boats4Kidneys.com**
1-800-385-0422

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE
Notice is hereby given by Coady's Towing Service 139 Marston Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass G.L c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after December 16, 2018 starting at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keepers lien for towing, storage, and notices of sale:
1. 2011 Ford Edge
VIN# 2FMDK4KC2BBA16840
2. 2017 Honda Accord
VIN# 1HGCR2F58HA033031
3. 2014 Subaru BRZ
VIN# JF1ZCAC17E9605912

Vehicles are being stored at Coady's Towing Service and may be viewed by appointment only.

Signed
Frank Coady
Coady's Towing Service
12/1, 12/8, 12/15

**Es facil encontrar a
Rumbo**
(978) 794-5360

978-885-1842



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

MASSEALTH NOW COVERS
Filings, Dentures and More for adults!
Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos!
Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment
TODAY!

978.683.2200

Hablamos Español

DENTAL dReams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

New Patients
Oferta Introducción
\$145
Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



30% Off All DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible